

## Vergil und Trogus.

Bereits den alten Holländern ist es aufgefallen, dass in den *historiae Philippicae* des Iustin gewisse Wendungen an Vergil erinnern. Sie haben sich begnügt, dies an einzelnen Stellen zu constatiren, ohne die Erscheinung im Zusammenhange zu verfolgen. Von Seiten der neueren Gelehrten ist ihr, soviel ich weiss, keinerlei Beachtung zu Theil geworden. Dennoch dürfte es der Mühe verlohnen, sie näher zu betrachten.

An folgenden Stellen kann meines Erachtens die Uebereinstimmung des iustinischen Ausdruckes mit vergilianischen Wendungen nicht auf Zufall beruhen.

## Iustin.

I 7, 19: *uxor mariti sanguine dotata.*

II 12, 4: *an ideo moenia vestra condidimus, ut essent qui nostra delerent.* (*moenia vestra condidimus* Umschreibung für: 'ihr seid unsere Colonisten'.)

II 12, 24: *Artemisia . . . inter primos duces bellum acerrime ciebat* (= sie kämpfte).

II 13, 7: *occupare transitum . . . iubet* (= schnell hinübergehen).

II 13, 7: *maturata fuga.*

III 2, 1: *Graecia omnis . . . velut in viscera sua arma vertebat.*

III 2, 4: *duo potentissimi Graeciae populi . . . in bellum ruebant.*

III 4, 11: *per varios casus iactati . . . in Italiam deferuntur et . . . sedes ibi constituunt.*

V 2, 12: *inferiores auxilio levandas.*

V 8, 5: *demissa Piraeum versus muri brachia.*

## Vergil.

A. VII 318: *sanguine Troiano et Rutulo dotabere, virgo.*

A. I 277: *Mavortia condet moenia.* VII 145: *quo debita moenia condant.*

A. I 541: *bella cient primaque vetant consistere terra.* vgl. IX 766: *Martemque cientes.* V 584: *pugnaeque cient simulacra.* 674: *belli simulacra ciebat.*

A. VI 424 u. 635: *occupat Aeneas aditum.*

A. I 141: *maturate fugam.*

A. VI 833: *neu patriae validas in viscera vertite vires.*

A. VI 782: *curruque in bella ruebat.* IX 182: *pariterque in bella ruebant.*

A. I 204: *per varios casus . . . tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas ostendunt.* vgl. A. I 629: *per multas labores iactatam.*

A. II 451: *auxilioque levare viros.* IV 538: *quiane auxilio iuvat ante levatas.*

A. III 534: *gemino demittunt<sup>1</sup> brachia muro turriti scopuli.*

<sup>1</sup> Die Nachahmung bei Iustin dürfte die Richtigkeit der vulgaten Lesart 'demittunt' gegenüber der Schreibung des Palatinus 'dimitunt', welcher Ribbeck folgt, beweisen.

V 8, 6: *in has leges traditam* sibi urbem.

V 9, 10: *fit igitur asperum prolium*.

VI 1, 3: Tissafemes . . . statutis condicionibus *ab armis dimittitur* (Sinn: er wird zum Niederlegen der Waffen gebracht).

VII 3, 6: eosque petulantiam legatorum *ferro . . . comrescere* iubet.

IX 1, 2: eandem (sc. Byzantium) . . . *obsidione cinxit*.

IX 6, 6: *solutumque mero*.

XI 7, 11: iubentur eum *regem observare*, quem reversi primum repperissent.

XI 11, 12: mirusque *animo increvit* tumor.

XI 13, 1: repente ante proelium *confectum curis* Alexandrum *somnus* arripuit.

A. IV 619: cum se *sule leges* pacis iniquae *tradiderit*.

A. XI 635: *pugna aspera surgit*.

A. X 46: liceat *dimittere ab armis* in columem Ascanium. — XII 844: Inturnamque parat fratris *dimittere ab armis*.

G. III 468: continuo culpam *ferro compesce*.

A. III 52: cum iam diffideret armis Dardaniae *cingique urbem obsidione* videret.

A. IX 189 u. 236: somno *vinaque soluti*.

G. IV 211: *regem* non sic Aegyptus et ingens Lydia nec populi Parthorum aut Medus Hydaspes *observant*.

A. IX 688: tum magis *increscunt animis* discordibus irae.

A. VI 520: tunc *me confectum curis* somnoque gravatum infelix habuit thalamus.

Die Aehnlichkeit beider Stellen beruht, abgesehen vom identischen Ausdrucke 'confectum curis' und abgesehen davon, dass es sich beide Mal um ein Einschlafen in Folge der Sorgen handelt, noch auf folgendem eigenthümlichen Umstande. Nach Iustin erklärt Alexander, mit Mühe aus jenem tiefen Schläfe erweckt, magno se aestu liberatum somnumque sibi a repentina securitate datum, da er den Feind endlich vor sich sehe. Genau genommen widerspricht die Aussage des Königs dem 'confectum curis'. Ebenso widerspricht bei Vergil das 'confectum curis' des Deiphobus der Situation: nach der Meinung der Troianer sind ja die Griechen endgültig abgezogen und allgemeiner Jubel herrscht in der Stadt (v. 513). Um den Widerspruch zu heben, muss man bei Iustin sowohl wie bei Vergil unter jenen curae die Sorgen der vergangenen Tage verstehen<sup>1</sup>.

XI 14, 1: Macedones *in ferrum . . . ruebant*.

A. VIII 658: Aeneadae *inferrum* pro libertate *ruebant*. — G. II 503: *ruantque in ferrum*.

<sup>1</sup> Schrader conjicirte bei Vergil 'choreis' für 'curis' und Ribbeck hat diese Aenderung in den Text aufgenommen. Wenn unsere Ansicht von der Nachahmung der Vergilstelle bei Iustin richtig ist, so kann über die Echtheit der überlieferten Lesart kein Zweifel mehr bestehen.

XII 10, 2: *sagittas veneno armant.*

XIII 5, 8: (Antipatrum) He-  
raclaeae urbis moenibus tuentem  
se *obsidione cingunt.*

XIII 6, 17: sic Macedonia in  
*viscera sua armatur.*

XIII 7, 10: Aristaeum in  
Arcadia *late regnasse.*

XIV 3, 9: *ab ipso limine pa-*  
*triae abductas.*

XIV 3, 10: ne vietas quidem  
in miseria et *inopi senecta* (die  
Form 'senecta' bei Iustin nur  
hier).

XIV 5, 6: urbem ... *armis*  
*diffisi* murorum praesidio inclu-  
dunt.

XIV 6, 5: urbem *obsidione*  
*cingit.*

XV 4, 14: populum ... *ser-*  
*vitio premebat.*

XVI 4, 20: spoliatos fortunis  
*vita quoque spoliavit.*

XVII 1, 4: filium suum ...  
*ministra* Arsinoe noverca veneno  
interfecit.

XVII 1, 5: *haec illi prima*  
*mali labes.*

XVII 3, 6: Heleno ... *An-*  
*dromachen Hectoris* ... uxorem  
tradidit.

XVIII 3, 1: Tyrriorum *gens*  
*condita* a Phoenicibus fuit.

XVIII 4, 9: *fugam* tacito *mo-*  
*liuntur.*

XVIII 6, 12: impuberes ...  
*aris admovebant* (= sie opferten).

XVIII 6, 12: *pacem* *deorum*  
... sanguine *exposcentes.*

XX 5, 10: Tusci ... *gentes*  
*Raetorum condiderant.*

XXII 4, 10: cum Poeni Sy-  
racusas *obsidione cinctissent.*

A. IX 773: unguere tela  
nu ferrumque *armare veneno.*  
X 140: volnera dirigere et ca-  
lamos *armare veneno.* XII 857:  
sagitta, *armatam* Parthus quam  
*felle veneni* ... torsit.

Siehe zu IX 1, 2.

Siehe zu III 2, 1.

A. I 21: hinc populum *late*  
*regem* ... venturum.

A. X 355: certatur *limine in*  
*ipso* Ausaniae.

G. I 186: *inopi* metuens for-  
mica *senectae.*

A. III 50: cum iam *diffideret*  
*armis* Dardaniae.

Siehe zu IX 1, 2.

A. I 285: Phthiam clarasque  
Mycenas *servitio premet.*

A. VI 168: illum *vita* victor  
*spoliavit* Achilles.

A. II 100: nec requievit enim  
donec Colchante *ministro.*

A. II 97: *hinc mihi prima*  
*mali labes.*

A. III 317: *Hectoris Andro-*  
*mache!*

A. I 33: Romanam *condere*  
*gentem.*

A. II 108: saepe *fugam* Da-  
nai ... cupiere ... *moliri.*

A. XII 171: *admoritque* pecus  
flagrantibus *aris.*

A. III 261: votis precibus-  
que iubent *exposcere pacem.* vgl.  
III 371: *exorat pacem divom.*

Siehe zu XVIII 3, 1.

Siehe zu IX 1, 2.

XXII 7, 6: *bellum cientes.*

XXIV 4, 3: *portio (der Gallier) Illyricos sinus . . . penetravit et in Pannonia consedit.*

XXIV 4, 8: *Ptolemaeus adventum Gallorum intrepidus audivit iisque cum paucis et incompositis . . . parricidiorum furis agitatus occurrit.*

XXIV 6, 1: *opimam praedam et spoliis orientis onustam.*

XXIV 8, 1: *Galli . . . in bellum ruebant.*

XXVI 1, 3: *mutuis odiis in bellum ruebant.*

XXVII 1, 10: *indigne peremptae mors sororis.*

XXIX 3, 1: *nubem trucis et cruenti belli.*

XXX 4, 17: *fractus itaque bello.*

XXXI 3, 9: *in Asia regi sedenti aut victoriam de Romanis aut aequas pacis condiciones relaturum.*

XXXII 4, 9: *(Hannibalem) Romano tanantem bello Italia contremuit.*

XXXV 1, 9: *victumque vita pariter ac regno spoliavit.*

XXXV 2, 1: *at . . . si ita fors tulisset, paternae ultioni servaretur.*

XXXVIII 8, 14: *ut regia omnis repentino luctu incenderetur.*

XXXIX 3, 3: *Cleopatra . . . exercitum velut dotalem ad maritum deducit.*

XLII 4, 13: *ubi dolor vocem laxaverat.*

XLIII 4, 1: *ab his igitur Galli et usum vitae cultioris et . . . agrorum cultus et urbes moenibus cingere (d. h. Städte bauen) didicerunt.*

XLIII 4, 8: *ut . . . tempestive ad insidias adesset urbemque*

*Siehe zu II 12, 24.*

A. I 243: *Antenor potuit . . . Illyricas penetrare sinus.*

A. III 331: *scelerum furis agitatus Orestes.*

A. I 289: *hunc tu olim caelo spoliis orientis onustum accipies securo.*

*Siehe zu III 2, 4.*

*Siehe zu III 2, 4.*

A. VI 163: *vident indigna morte peremptum.*

A. X 809: *nubem belli . . . sustinet.*

A. II 132: *fracti bello fatisque repulsi.*

A. XI 460: *pacem laudate sedentes. vgl. XII 15, sedeant spectentque Latini.*

G. IV 561: *Caesar dum magnus ad altum fulminat Euphratem bello.*

*Siehe zu XVI 4, 20.*

A. II 94: *et me fors si qua tulisset, promisi ultorem.*

A. XI 147: *maestam incendunt clamoribus urbem. vgl. A. IX 500: incendentem luctus.*

A. IV 104: *liceat Phrygio servire marito dotalesque tuae Tyrios permittere dextrae.*

A. XI 151: *et via vix tandem voci laxata dolore est.*

A. III 255: *sed non ante datam cingetis moenibus urbem.*

A. II 264: *invadunt urbem somno vinoque sepultam.*

*somno ac vino sepultam armatis  
invaderet.*

XLIV 4, 11: boves primus G. I 33: ut . . . *sulcis fru-  
aratro domari frumentaue sulco menti quaereret herbam.*  
*quaerere* docuit.

Ein Blick auf diese Zusammenstellung genügt, denke ich, um zu erkennen, dass bei Iustin eine absichtliche Nachahmung Vergils vorliegt. Es fragt sich nur, rühren die vergilianischen Floskeln von Pompeius Trogus selbst her oder sind sie eine Zuthat des Epitomators. Dass ein Schriftsteller wie Trogus, dessen eloquentia rühmend hervorgehoben und der in eine Linie mit Sallustius und Livius gestellt wird, sich dermassen mit fremden — und dazu einem fast unmittelbaren Zeitgenossen entnommenen — Federn geschmückt habe, erscheint für unser Gefühl seltsam und kaum annehmbar. Dazu kommt, dass die erborgten Ausdrücke oft nicht recht zum Zusammenhange passen, ja einen falschen Sinn geben (vgl. VI 1, 13; XI 7, 11; XXIV 4, 8; XXIV 6, 1 und besonders XXIV 4, 3). Man könnte darum zu der Annahme geneigt sein, dass jene Wendungen erst von Iustin herrühren, zumal gerade bei den späteren Historikern eine derartige geschmacklose Nachahmung des Vergil sich öfter findet. Dennoch glaube ich, dass wir es hier mit einer Eigenthümlichkeit des Trogus selbst zu thun haben.

Wie er selbst bezeugt, hat Iustin aus dem Werke des Trogus, vor dessen 'prisca eloquentia' er grossen Respect bekundet, lediglich eine Blumenlese veranstaltet: *cognitione quaeque dignissima excerpsi et omissis his, quae neque cognoscendi voluptate iucunda neque exemplo erant necessaria breve veluti florum corpusculum feci* (praef. 4).

Dies wird durch einen Vergleich mit Schriftstellern, welche aus denselben Quellen wie Trogus schöpfen, bestätigt: überall finden wir bei Iustin einzelne Züge mit aller Breite ausgemalt, andere nur mit einem Worte berührt oder einfach übergangen, was eben nur in jener Excerptirungsmethode des Epitomators seine Erklärung findet. Bei einem derartigen anthologischen Verfahren ist aber eine so eingreifende consequent durchgeführte Abänderung der Sprache des Originalen, wie die Einführung jener Reihe von vergilianischen Redewendungen sie voraussetzt, im höchsten Grade unwahrscheinlich, ja geradezu ausgeschlossen. Wer in diesen eine Zuthat des Epitomators sieht, müsste ferner auch annehmen, dass das poetische Colorit, welches die gesammte Diction der *historiae Philippicae* beherrscht und vorzugsweise, ja vielleicht ausschliesslich, auf der Nachahmung Vergils beruht<sup>1</sup>, auch

<sup>1</sup> Vgl. Ausdrücke, wie *astu*, *alternis* u. s. w.; ferner: *aestus* = heftige Sorgen (Iust. XI 13, 3; Verg. Aen. XII 486); *messes* = Feldfrüchte (Iust. XXIV 7, 6; Verg. Georg. I 49 u. ö.); *pugna* = Krieg (Iust. V 4, 17; Verg. Aen. IX 363); *studia belli* = Beschäftigung mit dem Kriege (Iust. I 2, 11; Verg. Aen. I 14); *summa belli* = summum im-

erst von Iustin herrührt. Und wer consequent sein will, muss dann auch die zahlreichen aus Livius entlehnten Ausdrücke und Wendungen den originalen historiae Philippicae absprechen, so dass von tragischem Sprachgut bei Iustin so viel wie nichts übrig bleibe. — Nein, die Nachahmung des Vergil sowohl, wie die des Livius rührt von Pompeius Trogus selbst her, der sich dadurch in stilistischer Hinsicht als ebenso unselbständig erweist, wie er anerkanntermassen in sachlicher Beziehung war<sup>1</sup>. Selbst die Idee, der Rede durch vergilianische Floskeln grösseren Schmuck zu verleihen, ist nicht von ihm. Schon Livius hat manchen Ausdruck dem Vergil entnommen, unterscheidet sich aber durch Masshaltung und Wahrung des guten Geschmacks<sup>2</sup> vortheilhaft von seinem jüngeren Zeitgenossen und Nachahmer<sup>3</sup>. Mit der Nach-

---

perium oder summa verum (Iust. I 6, 8; Verg. Aen. X 70); arma et bellum verbunden (Iust. VIII 1, 6; Verg. Aen. IV 615; I 545). Ueber vergilianischen Einfluss in grammatischer Beziehung vgl. Seek, de Pompei Trogi sermone I (Progr. v. Constanz 1881) pp. 9; 10; 11; 19; 20. Dass die griechischen Endungen griechischer Namen in der That unter dem Einflusse Vergils angewandt sind, lässt sich an einem Beispiel deutlich zeigen: in dem Satze *Epeos . . . equum Troianum fabricavit* (XX 2, 1) beweist nicht nur die singuläre griechische Endung, wie Seek richtig gesehen hat, sondern auch die Wahl des Verbums 'fabricare' die Abhängigkeit von Aen. II 264 *et ipse doli fabricator Epeos*. Von syntactischen Vergilianismen hebe ich nur den eigenthümlichen (beim Dichter natürlich durch den Vers bedingten) Gebrauch der Cardinalzahl an Stelle der Ordinalzahl besonders hervor. Iust. VIII 6, 7: *cum igitur ad vinginti annos pervenisset*; XV 2, 3: *qui annos quatuordecim excesserat*. Vgl. Verg. Georg. III 61: *aetas Lucinam vistorque pati hymenaeos disinit ante deum post quottuor incipit annos*. Auch Livius (XXXVIII 51, 11) hat hierin den Vergil nachgeahmt. Diese poetisch-vergilianische Färbung des Ausdruckes findet sich auch in der von Iustin ungekürzt wiedergegebenen Rede des Mithridates (XXXVIII 4, 7), in welcher sich zufällig keine Nachahmung einer bestimmten Vergilstelle nachweisen lässt. Seek, de Pomp. Tr. sermone II (Constanz 1882) p. 23 will allerdings XXXVIII 7, 8 in 'vocibus vocet' eine Nachahmung des vergilianischen 'voce vocare' (Aen. IV 680; VI 247; 506; XII 638) erkennen. Allein der Ausdruck findet sich auch sonst (voce vocare Tibull. II 1, 83. Ov. Met. X 3; vocibus vocare Caes. b. G. V 43).

<sup>1</sup> Vgl. v. Gutschmid, N. Rh. M. 1882 p. 548.

<sup>2</sup> Vielleicht das auffallendste Beispiel von Nachahmung des Vergil bei Livius ist der Ausdruck *haec ubi dicta dedit*. III 61, 7; XXII 50, 10; *haec dicta dederat*. VII 33, 11. Vgl. Verg. Aen. II 790; VI 628; VII 323; 471; VIII 541; X 633; XII 81; 441; I 81. Uebrigens bemerkt Wölfflin, Philolog. XXVI 130 mit Recht, dass 'die Erklärung des Livius mit dem Nachweis der vergilianischen Vorbilder noch sehr im Rückstande' sei.

<sup>3</sup> Es möge nicht unerwähnt bleiben, dass sich gewisse Spuren vergilianischer Ausdrucksweise auch in einigen Fragmenten des Trogus finden, welche Iordanes und Plinius erhalten haben. Iord. Get. 8 berichtet nach Trogus von den Amazonen: *ut quibusdam placet editis maribus novercali odio infantis miserandi fata rumpebant*. Der seltsame Ausdruck *fata rumpebant* ist offenbar eine eigenthümliche Umbildung des vergilianischen *heu miserande puer, si qua fata aspera rumpat*

ahmung Vergils, wie sie noch im Auszuge des Iustin erka  
ist, steht eine Eigenthümlichkeit der originalen historiae Philip  
picae, welche sich auf anderem Wege constatiren lässt, ohne  
Zweifel in engster Verbindung. Ich meine den Umstand, dass  
Trogius ganze Verse des Vergil in seinem Geschichtswerke an  
führte.

In Aen. VI 782 prophezeit der Schatten des Anchises in  
der Unterwelt dem Aeneas das Kommen des Romulus und den  
Aufschwung, den die von ihm gegründete Stadt nehmen wird:  
'en huius, nate, auspiciis illa incluta Roma imperium terris ani  
mos aequabit Olympo'. Dazu bemerkt Servius: 'de hoc loco et  
Trogius et Probus quaerunt'. Von einer gelehrten Thätigkeit des  
Trogius als Dichtererklärer findet sich weiter keine Spur. v. Gut  
schmid (N. Jahrb. f. cl. Philol. II p. 192) hat darum gewiss mit  
Recht vermuthet, dass Trogius im Anfange des 43. Buches der  
historiae Philippicae, wo er von den Anfängen Roms handelte,  
auf jene Stelle des Vergil Bezug genommen habe. Er wird nach  
Erwähnung der Thaten des Romulus bemerkt haben, dass dieser  
König den Grund für die Weltherrschaft Roms gelegt habe, so  
dass der Ausspruch des Vergil zu Recht bestehe, oder auch jene  
Thatsache einfach mit den Worten des Dichters ausgedrückt haben<sup>1</sup>.  
Jedenfalls waren die in Frage stehenden Verse bei Trogius wört  
lich angeführt; denn wie hätte er anders sich auf sie beziehen  
können?

Noch an einer anderen Stelle des trogischen Originalwerkes  
lässt sich ein Citat aus Vergil nachweisen. Iust. II 4, 12 wird  
der Kriegszug der Amazonen beschrieben, welchen sie unter An  
führung ihrer Königinnen Marpessa und Lampeto unternahmen.  
Beim ersten Namen findet sich in allen codd. die Corruptel  
'Marpesia' (resp. 'Martesia'). Auch bei Iordan. Get. 7, der den  
Trogius ohne die Vermittelung des Iustin (in einem Auszug des

---

(Aen. VI 882), an welche Stelle auch die Wahl des Adjectivis miserandus  
erinnert. Iord. Get. 6 ist Nili fluenta eine vergilianische Umschreibung  
für den einfachen Flussnamen. (Vgl. Aen. IV 143: Xanthi fluenta.  
Georg. IV 369: Aniena fluenta. Aen. XII, 35: Tiberina fluenta). Bei  
Plinius n. h. X 63, § 179, wo zugleich das Originalwerk des Aristoteles  
und die lateinische Uebersetzung des Trogius (de animalibus) benutzt  
ist (v. Gutschmid, N. Jahrb. für Philol. Suppl. II p. 184) enthalten die  
Worte concipiunt (d. Hasen) quamvis ubera siccante fetu (= συλλαμβάνει  
ἔτι θηλαζομένην Aristot.) eine deutliche Entlehnung aus Verg. Ecl. II  
42: siccant ovis ubera. Freilich können alle diese Ausdrücke auch erst  
von den Gewährsmännern herrühren.

<sup>1</sup> Vgl. Iust. XLIII 3, 2: tunc et senatus . . . constituitur; tunc  
et . . . virgines Sabinae rapiuntur, finitimisque populis armis subjectis  
primum Italiae et mox urbis imperium quaesitum, was speciell die Stelle  
sein dürfte, an welcher im Original jene Beziehung auf Vergil sich  
fand. Der Ausdruck 'quaerunt' bei Servius kann nicht gegen die oben  
vertretene Auffassung sprechen. Derselbe bezieht sich nur auf Probus,  
bei welchem Servius den Trogius citirt fand. [Ebenso Ribbeck Proleg.  
Verg. p. 145 A.]

Cassiodor) benutzt, steht in den Hss. 'Marpesia'. Rühl (N. Jhrb. f. cl. Phil. Suppl. VI p. 125) folgert hieraus mit Recht, dass die Corruptel bereits in die Hss. des Trogus eingedrungen war und schon von Iustin und Cassiodor vorgefunden wurde. Wenn er aber, um die Entstehung derselben zu erklären, 'die analogen Wandlungen Marozia—Marozza, Mariuccia—Maruzz' vergleicht, so scheint mir dies durchaus unzulässig. Bei Iordanes heisst es, Marpessa wäre auf ihren Kriegszügen zum Caucasus gekommen 'ibique certum tempus demorans loco nomen dedit 'Saxum Marpessae', unde Vergilius: 'ac si dura silet aut stet Marpesia cautes''. Aus dem Einfluss des durch den Rhythmus vernehmlich ins Gehör fallenden 'Marpesia cautes' erklärt sich die Verderbniss des vorhergehenden Marpessa in Marpesia leicht und sicher. Aus dem Alter derselben aber folgt, dass der Vergilvers nicht erst von Iordanes und Cassiodor hinzugefügt worden ist, sondern bereits bei Trogus stand.

Venedig.

Adolf Sonny.